РИМСКИ АКВАДУКТ ВО НОВАЉА

Една од најголемите знаменитости во Новаља е римскиот акведукт, изграден во првиот век по Христа, во периодот на Римската империја. Мештаните популарно го нарекуваат Talijanova buža („Италијанската дупка“). Целиот аквадукт е издлабен во цврста карпа, со вкупна должина од 1.042 метри. Просечната ширина е околу 60 сантиметри, додека висината варира. Има девет отвори за вентилација и е длабок до 44 метри.

Аквадуктот го снабдувал градот со питка вода, служел за потребите на керамичките работилници, бојаџилници и за снабдување на бродовите што пристигнувале во пристаништето. На крајот од антиката ја изгубил својата функција и останал заборавен сè до XIX век, кога повторно бил откриен. На почетокот од XX век бил накратко во три наврати ставен во функција.

Денес, аквадуктот претставува пред сè туристичка атракција, а континуирано се работи на негово обновување и зачувување за да биде достапен за посетителите во што поголем дел од својата должина. Влезот во аквадуктот се наоѓа во рамките на Градскиот музеј (ул. Краља Звонимира бр. 27).

DEN ROMERSKE AKVÆDUKT I NOVALJA

En af Novaljas største seværdigheder er den romerske akvædukt, som er opført i det første århundrede e.Kr. under Romerriget. I folkemunde kaldes den Talijanova buža (»det italienske hul«). Hele akvædukten er hugget ud i klippen og har en samlet længde på 1.042 meter. Den gennemsnitlige bredde er omkring 60 cm, mens højden varierer. Den har ni ventilationsåbninger og er op til 44 meter dyb.

Akvædukten forsynede byen med drikkevand og blev brugt af keramikværksteder, farverier og til at forsyne skibe, der lagde til i havnen. Ved slutningen af antikken mistede den sin funktion og var ukendt, indtil den blev genopdaget i det 19. århundrede. I begyndelsen af det 20. århundrede var den kortvarigt i brug tre gange.

I dag er akvædukten primært en turistattraktion. Der arbejdes løbende på at bevare og restaurere den, så den i størst muligt omfang kan gøres tilgængelig for besøgende. Indgangen til akvædukten befinder sig inde i Bymuseet (Kong Zvonimirs Gade 27).

ROMERSKA AKVEDUKTEN I NOVALJA

En av Novaljas största sevärdheter är den romerska akvedukten, byggd under Romarrikets tid någon gång under det första århundradet e.Kr. Därför kallar lokalbefolkningen den i folkmun för Talijanova buža (”den italienska hålan”). Hela akvedukten är uthuggen i berggrunden och har en total längd på 1 042 meter. Den är i genomsnitt cirka 60 centimeter bred, medan höjden varierar. Den har nio ventilationsöppningar och är upp till 44 meter djup.

Akvedukten försåg staden med dricksvatten och användes i de keramiska verkstäderna och färgerierna samt för att förse fartygen som lade till i hamnen med vatten. I senantiken upphörde akvedukten att användas och föll i glömska fram till 1800-talet då den återupptäcktes. I början av 1900-talet togs den tillfälligt i bruk vid tre korta tillfällen.

Idag är akvedukten framför allt en turistattraktion. Det pågår ett kontinuerligt arbete med att restaurera och bevara den, för att göra så mycket som möjligt tillgängligt för besökare. Ingången till akvedukten finns inne i Stadsmuseet (Kralja Zvonimira-gatan 27).

AQUEDUC ROMAIN DE NOVALJA

L’une des plus grandes curiosités de Novalja est l’aqueduc romain, construit au premier siècle après J.-C., à l’époque de l’Empire romain. Les habitants l’appellent populairement *Talijanova buža* («le trou italien»). L’aqueduc est entièrement taillé dans la roche, sur une longueur totale de 1 042 mètres. Sa largeur moyenne est d’environ 60 cm, tandis que sa hauteur varie. Il compte neuf ouvertures de ventilation et atteint une profondeur maximale de 44 mètres.

L’aqueduc alimentait la ville en eau potable et répondait aux besoins des ateliers de céramique, des teintureries et des navires faisant escale dans le port. À la fin de l’Antiquité, il perdit sa fonction et resta oublié jusqu’à sa redécouverte au XIXe siècle. Au début du XXe siècle, il fut brièvement remis en service à trois reprises.

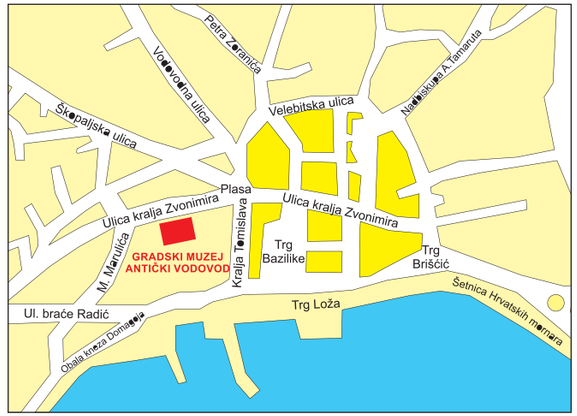
Aujourd’hui, l’aqueduc constitue avant tout une attraction touristique. Des efforts continus sont déployés pour le restaurer et le préserver, afin de le rendre accessible aux visiteurs sur la plus grande partie possible de son tracé. L’entrée de l’aqueduc se trouve à l’intérieur du musée municipal (27, rue Kralja Zvonimira).

UJËSJELLËSI ROMAK NË NOVALJE

Një nga atraksionet më të mëdha të Novaljes është ujësjellësi romak, i ndërtuar në shekullin e parë AD gjatë periudhës së Perandorisë Romake. Nga vendasit njihet gjerësisht si ***Talijanova buža*** (“Vrima Italiane”). I gjithë ujësjellësi është i gdhendur në shkëmb të fortë, në një gjatësi totale prej 1042 metrash. Gjerësia e tij mesatare është rreth 60 cm, ndërsa lartësia varion. Ka nëntë vrima ventilimi dhe thellësi deri në 44 metra.

Ujësjellësi furnizonte qytetin me ujë të pijshëm, duke përmbushur nevojat e punishteve të qeramikës dhe të punishteve të ngjyrosjes, si dhe duke furnizuar anijet që ndalonin në port. Në fund të periudhës së antikitetit, ai e humbi funksionin e tij dhe mbeti i panjohur derisa u rizbulua në shekullin e 19-të. Ai u vu sërish në përdorim për një kohë të shkurtër në tre raste në fillim të shekullit të 20-të.

Në ditët e sotme, ujësjellësi është kryesisht një atraksion turistik. Po bëhen përpjekje të vazhdueshme për ta rigjallëruar dhe për ta ruajtur atë, në mënyrë që vizitorët të mund ta aksesojnë në pjesën më të madhe të gjatësisë së tij. Hyrja e ujësjellësit gjendet brenda Muzeut të Qytetit (Rruga 27 Kralja Zvonimira).





GRADSKI MUZEJ NOVALJA

GRADSKI MUZEJ NOVALJA
Ulica Kralja Zvonimira 27
Novalja, Croatia
Tel. +385 53 648 021
www.gradskimuzejnovalja.hr

Scan for more information



ANTIQUE AQUEDUCT IN NOVALJA

ANTIČKI VODOVOD U NOVALJI



RIMSKI VODOVOD U NOVALJI

Jedna od najvećih zanimljivosti Novalje je antički vodovod, izgrađen u prvom stoljeću poslije Krista, u doba Rimskog carstva, zbog čega ga lokalno stanovništvo popularno zove „Talijanova buža" (buža = rupa). Podzemni vodovod u cjelosti je isklesan u živom kamenu, u dužini od 1042 metra, prosječna širina mu je oko 60 cm, a visina mu se mijenja. Vodovod ima 9 nadzemnih otvora („odihe"), a dubok je do 44 metra. Vodovod je služio za napajanje mjesta pitkom vodom, za potrebe keramičkih radionica, bojadisaonica i za opskrbu brodova koji su navraćali u luku. Krajem antičkog razdoblja vodovod gubi svoju funkciju i za njega se nije znalo sve do 19. stoljeća kada je ponovno otkriven. Početkom 20. stoljeća vodovod je bio u funkciji kroz tri kraća razdoblja. Danas je on u prvom redu turistička atrakcija, a stalno se radi na njegovoj daljnjoj revitalizaciji i uređenju kako bi bio dostupan turistima u što većoj dužini. Ulaz u vodovod nalazi se unutar Gradskog muzeja (Ul. Kralja Zvonimira 27).

ANTIQUE AQUEDUCT IN NOVALJA

One of the greatest attractions of Novalja is the antique aqueduct built in the first century AD in the period of Roman Empire. Local people call it Talijanova buža or Italian Hole. It is carved in solid rock in its entire lenght of 1042 meters. The average width is about 60 cm and its height varies. It has nine ventilation holes and is up to 44 meters deep. The acqueduct served to provide with drinkable water the port and the various artisan workshops. Acqueduct was out of function for many centuries and was rediscovered in the 19th century. In the beginning of the 20th century it was in use during three short periods. The entrance can be seen within the City museum.

AQUÄDUKT / ANTIKE WASSERLEITUNG IN NOVALJA TALIJANOVA BUŽA (DAS LOCH DES ITALIENERS)

Eine der großten: Sehenswürdigkeiten von Novalja ist die antike unterirdische Wasserleitung, die im 1. Jh. n. Chr., zur Zeit der Römer, erbaut wurde. Die lokale Bevölkerung nennt sie deswegen populär „Talijanova buža" - „das Loch des Italieners" (buža – Loch). Die unterirdische Was rversorgung der Ortschaft. Sie wurde auch für die Arbeiten der Keramikwerkstatt, der Färberei und für die Belieferung von Schiffen die in den Hafen kamen, benötigt. Ende der Antike verliert die Wasserleitung ihre Funktion. Man verlor sie aus den Augen bis sie im 19. Jh. wieder entdeckt wurde. Am Anfang des 20. Jh. war die Wasserleitung dreimal auf kurze Zeit im Gebrauch. Man arbeitet ständig an ihrer weiteren Wiederherstellung und Einrichtung. Den Eingang der Wasserleitung kann man im Stadtmuseum von Novalja besichtigen, das in der Kralja Zvonimira Straße liegt.

L' ACQUEDOTTO ANTICO IN NOVALJA

Uno tra i piú attraenti posti da visitare in Novalja è senza dubbio l' acquedotto antico construito nel I. secolo d.C. Construito dai Romani, l' acquedotto è chiamato dalla gente locale Talijanova buža o Buco Italiano. L' acquedotto sotterraneo è stato scolpito a mano in pietra viva. È lungo 1042 metri, largo circa 60 cm ed l'altezza varia. Lungo il suo corso ci sono 9 aperture per ventilazione e la piú alta si trova a 44 m sotto terra. L' acquedotto forniva con l' acqua potabile i vari artigianati ma anche le navi che si fermavano nel porto. Con la fine dell' Impero Romano l' acquedotto perse la sua funzione e viene riscoperto appena nel XIX. secolo. All' inizio del XX. secolo l' acquedotto era riattivato per tre brevi periodi.L' entrata all' acquedotto si trova in Museo civico ed è possibile vederla.

ANTIČNI VODOVOD V NOVALJI TALIJANOVA BUŽA

Ena največjih znamenitosti je antični vodovod, zgrajen v 1. stoletju po Kristusu, v času Rimljanov, zato ga lokalni prebivalci imenujejo „Talijanova buža" (buža = luknja). Podzemeljski vodovod je izklesala človeška roka v živem kamnu. Dolg je 1042 m, širok 60 cm, višina pa se nenehno spreminja. Vodovod ima na površini zemlje 9 odprtin (zračnikov), najvišji se nahaja na višini 44 metrov. Vodovod je bil namenjen za preskrbo mesta s pitno vodo, za potrebe keramičnih delavnic in baravnic in za preskrbo ladij, ki so pristajale v luki. Ob koncu antične dobe je vodovod izgubil svojo funkcijo in za njega se ni vedelo vse do 19. stoletja, ko je bil zopet odkrit. V začetku 20. stoletja je vodovod deloval samo trikrat in to le kratek čas. Danes je predvsem turistična atrakcija. Dela za njegovo revitalizacijo in ureditev potekajo ves čas. Vhod v vodovod se nahaja v Mestnem muzeju.

RÍMSKÝ VODOVOD V NOVALJE

Jedna z najvetších zajímavosti v Novalje je antický podzemni vodovod. Je vystavený v 1. století našeho letopočtu, v dobe Rímanu, proto ho místní obyvatelé populárne nazývají Italova dira („Talijanova buža"). Podzemní vodovod je po celé délce vytesán v kameni lidskýma rukama a dlouhý je 1042 m, široký prumerne 60 cm, výška se mení. Vodovod má 9 nadzemních otvoru („odihe"), z nichž najvýší je ve výšce 44 m. Sloužil napájení mesta pitnou vodou, potrebám keramických dílen a barvíren a zásobování lodí, které zavítaly do prístavu. Koncem antikly vodovod ztratil svoji funkci a nevedelo se o nem až do 19. století, kdy byl znovu objeven. Začátkem 20. století sloužil svému účelu ve trech kratších obdobích. Dnes je vodovod predevšim turistická atrakce. Stalé se pracuje na jeho obnove a úprave, aby mohl byt zprístupnen v co najvetši casti. Vchod do Antického vodovoda nachází se ve vnitr Mestkého muzea (Zvonimírove ulici 27).

STAROVEKÝ AKVADUKT V NOVALJI „TALIJANOVA BUŽA"

Jednou z najväčších pamätihodností v Novalji je staroveký akvadukt vybudovaný v prvom storočí po Kristovi, v dobe Rímskej ríše, a práve preto ho miestni obyvatelia populárne nazývajú „Talijanova buža" (buža - diera). Podzemný vodovod je celý vytesaný do kameňa, s dĺžkou 1042 metrov, priemernou šírkou 60 cm a meniacou sa výškou. Akvadukt má 9 nadzemných otvorov (tzv. „odihe"), a siaha až do hĺbky 44 metrov. Tento vodovod slúžil na napájanie lokality pitnou vodou, pre potreby hrnčiarskych dielní, farbiarní a zásobovanie



lodí, ktoré priplávali do prístavu. Koncom staroveku akvadukt stráca svoju úlohu a upadá do zabudnutia až do 19.storočia, kedy bol znovu objavený. Začiatkom 20. storočia fungoval vodovod počas troch kratších období. Dnes slúži v prvom rade ako turistická atrakcia a pracuje sa na jeho ďalšej revitalizácii a obnove, aby bol pre turistov dostupný v čo najväčšom rozsahu. Vchod do akvaduktu sa nachádza v priestoroch Mestského múzea (Ulica Kralja Zvonimira 27).

STAROŻYTNY WODOCIĄG W NOVALJI – TALIJANOVA BUŽA

Jedną z największych ciekawostek znajdujących się w miejscowości Novalja jest starożytny wodociąg, wybudowany w pierwszym wieku naszej ery, w okresie Cesarstwa Rzymskiego, z czym związana jest jego popularna wśród miejscowych nazwa "Talijanova buža" (Włoska dziura). Podziemny wodociąg został w całości wyryty w kamieniu, jego długość wynosi 1042 metry, a średnia szerokość to około 60 cm, natomiast wysokość jest zmienna. Wodociąg posiada 9 otworów nad ziemią, a jego głębokość sięga do 44 metrów. Wodociąg wykorzystywano do dostarczania do miejscowości wody pitnej, do zaopatrzania w wodę warsztatów ceramiki, warsztatów farbiarskich oraz na potrzeby statków, które przypływały do portu. Pod koniec okresu starożytnego wodociąg traci swoją funkcję i o jego istnieniu zapomniano aż do XIX-go wieku, kiedy to ponownie został odkryty. Na początku XX-go wieku wodociąg funkcjonował tylko w trakcie trzech, krótkich okresów. Obecnie jest on główną atrakcją turystyczną i w dalszym ciągu trwają prace nad jego rewitalizacją aby można było udostępnić turystom jak największą jego część. Wejście do wodociągu znajduje się wewnątrz Muzeum miejskiego (Gradski muzej, Ulica Kralja Zvonimira 27).

ÓKORI VÍZVEZETÉK NOVALJÁBAN - TALIJANOVA BUŽA

Novalja egyik legnagyobb érdekessége az ókori vízvezeték, amely a Krisztus utáni első században, a Római Császárság idején épült, ami miatt a helyi lakosság „Talijanova buža" (buža - lyuk) néven emlegeti. A földalatti vízvezetéket teljes egészében a nyers kőben vájták ki, 1042 méter hosszon, átlagos szélessége mintegy 60 cm, magassága változó. A vízvezetéknek 9 föld feletti nyílása („szellőzője") van, legnagyobb mélysége 44 méter. A vízvezeték a település ivóvízzel való ellátására, valamint a kerámiakészítő műhelyek, festőműhelyek számára, és a kikötőbe betérő hajók ellátására szolgált. Az ókor végén a vízvezeték elvesztette funkcióját és nem is tudtak róla egészen a 19. századig, amikor újból felfedezték. A 20. század elején a vízvezeték három rövid időszakban működött. Ma elsősorban turista látványosság, de állandóan dolgoznak további revitalizációján és rendbetételén, hogy minél nagyobb hosszon elérhető legyen a turisták számára. A vízvezeték bejárata a Városi Múzeumon belül található (Ulica Kralja Zvonimira 27).

ROMEINS AQUADUCT IN NOVALJA

Een van de grootste bezienswaardigheden van Novalja is het Romeinse aquaduct, gebouwd in de eerste eeuw na Christus tijdens het Romeinse Rijk. De lokale bevolking noemt het in de volksmond Talijanova buža ("Het Italiaanse Gat"). Het gehele aquaduct is uit massief gesteente uitgehouwen en heeft een totale lengte van 1.042 meter. De gemiddelde breedte bedraagt ongeveer 60 cm, terwijl de hoogte varieert. Het heeft negen ventilatieopeningen en bereikt een diepte tot 44 meter.
Het aquaduct voorzag de stad van drinkwater en diende voor de behoeften van keramiekwerkplaatsen, ververijen en voor de bevoorrading van schepen die de haven aandeden. Aan het einde van de oudheid verloor het zijn functie en bleef het onbekend totdat het in de 19e eeuw werd herontdekt. Aan het begin van de 20e eeuw werd het drie keer kortstondig opnieuw in gebruik genomen.
Tegenwoordig is het aquaduct voornamelijk een toeristische attractie. Er worden voortdurend inspanningen geleverd om het te herstellen en te behouden, zodat zoveel mogelijk delen toegankelijk kunnen worden gemaakt voor bezoekers. De ingang van het aquaduct bevindt zich in het Stedelijk Museum (Kralja Zvonimira 27).